

༄༅། །སྐྱབས་མགོན་ལྷ་དམར་སྐྱ་སྲེང་བཅུ་བཞི་པ་མི་པམ་ཚེས་ཀྱི་སློབ་གྲོས་མཚན་གི་སླ་མའི་རྣལ་འབྱོར་བྱིན་རླབས་གྲུབ་པའི་དགའ་སྟོན་བཞུགས་སོ།།

Célébration de l'accomplissement de la bénédiction,  
gourou yoga du suprême protecteur, le XIV<sup>e</sup> shamarpa Mipham Chökyi Lodrö

༄ | །སངས་རྒྱལ་ཚེས་དང་དག་འདུན་ལ། །སྒོ་གསུམ་གུས་པས་སྐྱབས་སུ་མཆི། །མཁའ་མཉམ་སེམས་ཅན་དོན་གྱི་སྲིད།  
 sang gyé tcheu tang guen dun la go soum ku pé kyap sou tchi k'a nyam sem tchen teun gyi tchir

Avec le corps, la parole et l'esprit empreints de respect, je me place sous la protection du Bouddha, du Dharma et du Sangha. Pour le bien des êtres dont le nombre

།ལྷ་མའི་རྣལ་འབྱོར་བསྐྱབ་པར་བྱ། །ལན་གསུམ། །ཨོ་སྤྱ་བྱ་མ་ཤུཌ་མཐ་ཤུཌ་སྤྱ་བྱ་མ་ཤུཌ་ཨོ་ཨྲི་ཨྲི། །སྟོང་ལས་རང་ཉིད་བཟོ་སྐྱར་ཉི།  
 la mé nel djor droup par dja om svabhava choudha sarva dharma svabhava choudho hang tong lé rang nyi vajra vahari

est aussi vaste que l'espace,  
 je vais pratiquer le gourou yoga.

(Trois fois)

OM SVABHAVA SHUDDHA SARVA DHARMA SVABHAVA SHUDDHO HANG Au sein de la vacuité,

།པདྨ་རུ་གའི་གཞིར་འཕེས་གཅེར་བུའི་སྐྱ། །རབ་དམར་ཚུ་སྐྱེས་གཞོན་ལུའི་སྤེང་ཚོགས་ཀྱིས། །མ་ལུས་བརྒྱན་པའི་སྐྱ་གུར་གསལ་བ་ལས།  
 padma ra ké chir p'eu tcher pu kou rap mar tchou kyé cheun nu treng tsok kyi ma lu gyen pé kou gyour sel wa lé

j'apparais clairement comme Vajravarahi, sur un lotus rubis, le corps nu, rouge vermeil et entièrement orné de guirlandes de jeunes lotus. En face, dans la dimension

༄ |

མདུན་མཁར་སྒྲོམ་པ་བྲལ་བའི་དབྱིངས་རོལ་ན།

dun k'ar treu pa drel wé ying reul na

ཡིད་འཕྲོག་པར་ཟླ་བའི་གདན་སྟེང་དུ།

yi trok padma da wé den teng tou

ཁད་ཆེན་ཞིང་མགོན་

dé tchen ching gueun

libre d'élaboration, sur un ravissant siège de lotus et de lune, se trouve le *bhagavan* Amitabha, gardien du champ pur Grande Félicité, [sous les traits] d'une émanation

བཅོམ་ལྡན་འོད་དཔག་མེད།

tchom den eu pak mé

རྣམ་འཕྲུལ་འོད་ཆགས་ལྷ་དམར་ཅོད་པན་འཛིན།

nam trul eu tchak cha mar tcheu pen dzin

ཕྱག་གཉིས་ཚེས་འཆད་ཕྱག་རྒྱ་ཐུགས་ཀར་གཏོད།

tchak nyi tcheu tché tchak gya t'ouk kar teu

resplendissante : le détenteur de la coiffe rouge. Ses deux mains au niveau du cœur, dans le *mudra* de l'enseignement du Dharma, vêtu d'élégantes robes safran, ses

རྣམ་བཏག་དུར་སྒྲིག་གོས་གསོལ་ཞབས་སྦྱིལ་གྱུང་།

nam tra ngour mik keu seul chap kyil troung

མཚན་དཔའི་གཟི་བྱིན་འོད་སྟོང་འབར་བཞིན་བཞུགས།

tsen pé zi djin eu tong bar chin chouk

མོས་གུས་རྩེ་གཅིག་པས།

jambes dans la posture adamantine, il demeure dans la splendeur des marques majeures et mineures, brillant de mille feux.

(Avec une dévotion  
centrée en un point)

རྒྱལ་ཀུན་འདུས་པའི་བྱུང་བ་དག་ཚེས་གྱི་མགོན།

gyel kun du pé k'yap dak tcheu kyi gueun

Gardien du Dharma, souverain, essence de tous les victorieux, je vous supplie ! Faites que se dissipent complètement les deux voiles et toutes les tendances des êtres

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་མཁའ་མཉམ་སེམས་ཅན་གྱི།

seul wa dep so k'a nyam sem tchen gyi

སྦྲིབ་གཉིས་བག་ཆགས་མ་

drip nyi pak tchak ma

ལུས་རབ་སེལ་ཞིང་།

lu rap sel ching

dont le nombre est aussi vaste que l'espace, et que soit connue notre propre nature, libre de confusion.

འབྲུལ་མེད་རང་ངོ་ཤེས་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

trul mé rang ngo ché par dzé tou seul

ཞེས་ལན་གསུམ་བཟླ།

(Réciter trois fois)

ཅུ་གསུམ་འདུས་སྐྱུ་ཤིན་

tsa soum du kou drin

Du lama bienveillant, essence des

ཅན་སྣ་མ་ལས།

tchen la ma lé

trois racines, émane un flot de nectar, bénédiction de l'initiation du vase, de l'initiation secrète et de [l'initiation] du discernement-sagesse. Il se dissout dans les trois

བུམ་དབང་གསང་དབང་ཤེས་རབ་ཡེ་ཤེས་གྱི།

poum wang sang wang ché rap yé ché kyi

བྱིན་རྒྱབས་བདུད་རྩི་ཅུ་རྒྱུན་རབ་སྦྲོ་བས།

djin lap du tsi tchou gyun rap tro wé



། །སྒོ་གསུམ་ལ་ཐིམ་དབང་བཞི་མ་ལུས་ཚྲོགས།

go soum la t'im wang chi ma lu dzok

།ཡང་དག་ངོ་བོ་ཉིད་སྐྱེ་མངོན་གྲུས་ནས།

yang tak ngo wo nyi kou ngeun djé né

།ཀུན་འདུས་ཀུན་ཚྲོགས་སྒྲ་

kun du kun dzok la

lieux et l'ensemble des quatre initiations est parachevé. L'authentique *svabhavikakaya* est actualisé : l'esprit de sagesse du lama, embrassant tout,

མའི་ཐུགས་དགོངས་དང་།

mé t'ouk gong tang

།རང་སེམས་དབྱེར་མེད་གཅིག་ཏུ་མཉམ་པར་བཞག།

rang sem yer mé tchik tou nyam par chak

།ཨོཾ་ཧཱུཾ་གུ་རུ་ལྷ་ག་ལྷོན་ལྷམ་མ་ཏི་རྩུལ་སྐྱ་རྒྱ།

om ah gourou bhagavan dharma mati houng svaha

parfait en tout point, et mon propre esprit demeurent dans un état égal, indifférenciés, ne faisant qu'un. OM AH GURU BHAGAVAN DHARMA MATI HUNG SVAHA

ཞེས་གྲངས་མང་བསྒྲ།

(Réciter un grand nombre de fois)

དེ་ལྟར་བསྐྱབ་པའི་དགོ་བས་འགྲོ་ཚོགས་ཀྱིས།

té tar droup pé gué wé dro tsok kyi

།ཐོག་མེད་ནས་བསགས་སྒྲིག་ལུང་བག་ཆགས་ཀུན།

t'ok mé né sak dik toung pak tchak kun

Par la vertu ainsi accomplie, puissent être éradiqués les actions néfastes, les manquements et les tendances accumulées par la

འདྲུང་ནས་འབྱིན་བྱས་ཡང་དག་སྐྱང་བ་རྒྱས།

droung né djin djé yang tak nang wa gyé

multitude des êtres depuis des temps sans commencement ! Puisse la perception pure se déployer ! Puisse l'état accompli du glorieux lama être obtenu ! Dans toutes

བླ་མ་དང་།

la ma tang

འབྲེལ་མེད་ཚེས་གྱི་དཔལ་ལ་ལོངས་སྤྱོད་ཅིང་།

drel mé tcheu kyi pel la long tcheu tching

nos vies, puissions-nous ne jamais être séparés du lama authentique, bénéficiaire du glorieux Dharma, et ayant parachevé complètement les qualités des *bhumis* et des

རྩི་རྩི་འཆང་གི་གོ་འཕང་སྐྱུར་ཐོབ་ཤོག།

dor djé tchang ki ko p'ang nyour t'op chok

chemins, puissions-nous atteindre rapidement l'état accompli de Vajradhara.

འདཔལ་ལྡན་བླ་མའི་གོ་འཕང་ཐོབ་པར་ཤོག།

pel den la mé ko p'ang t'op par chok

སྐྱེ་བ་ཀུན་ཏུ་ཡང་དག་

kyé wa kun tou yang tak

ཁས་དང་ལམ་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་རྗེས་ནས། །

sa tang lam gyi yeun ten rap dzok né

ཅེས་པའང་སྐྱབས་འདིར་རྟེན་འབྲེལ་བཟང་པོ་ཞིག་བསྐྱུང་བའི་ཆེད་དུ།

Afin de préserver l'excellente interdépendance du moment, moi, Karma Könchok



| རྒྱལ་དབང་རིག་པའི་རྗེ་རྗེས་བཀའ་བཞིན་བགྱིས་པ་དང་།

ཚོས་ཟུར་སླ་མ་ཀམ་སྐྱབ་བརྒྱུད་བསྟན་དར་གྱིས་ནན་བསྐྱལ་སོགས་ལ་

Mipham Chökyi Lodrö, le détenteur de la coiffe rouge, j'ai composé cela quand j'avais quinze ans, dans l'année du cheval de feu (1966), le jour commémorant la

བརྟེན་ནས།

ཞུ་དམར་ཅོད་པན་འཛིན་པ་ཀམ་དགོན་མཚོག་མི་པམ་ཚོས་གྱི་སློ་གྲོས་པས་རང་ལོ་བཙོ་ལྟར་སོན་སྟེང་མེ་རྩ་ཚོས་འཁོར་བསྐྱོར་བའི་དུས་ཚེན་

mise en mouvement de la roue du Dharma, au siège du glorieux Karmapa au Sikkhim, le monastère Shedrup Chökhör Ling Kün Khyap Ötong Khyilwa. J'ai agi

ལ་ཡུལ་འབྲས་མོ་ལྗོངས་གྱི་ཡ་གྲུལ་དཔལ་ཀམ་པའི་ཚོས་སྐར་ཚེན་པོ་བཤད་སྐྱབ་ཚོས་འཁོར་གླིང་ཀུན་བྱུང་འོད་སྟོང་འབྲིལ་བའི་གཙུག་ལག་ཁང་དུ་གྲིས་པའོ།

selon les instructions de Gyalwang Rigpé Dorjé (Sa Sainteté le XVI<sup>e</sup> Karmapa) et du fait notamment de l'incitation persistante de l'ancien maître de discipline lama Karma Drupgyü Tendar. (Colophon de Shamarpa)

༄ །ཨོ་སྐྱེ།

འགྲོ་ཁམས་ཀྱི་གཏེར་རྒྱ་མཚོའི་ཕ་རོལ་རབ་བརྒྱལ་ནས།

ཁསྐལ་མང་གཏུལ་བྱ་འདུལ་བརྟེན་མ་ལུས་

OM SVASTI Ayant complètement traversé l’océan des royaumes des êtres et entraîné les êtres à éduquer durant de nombreux *kalpas*, il a obtenu la victoire totale.

རྒྱལ་བས་རྗེད།

ཁདེ་ལྡན་མགོན་པོའི་རྣམ་འཕྲུལ་བསམ་བཞིན་སྐྱེ་བའི་རྒྱལ་བསྟན་དང་།

ཁསྟན་འགྲོའི་བྱུང་བདག་ལྷ་དམར་

Émanation du gardien du champ pur Grande Félicité, il a manifesté une naissance selon l’aspiration. Le seigneur de l’enseignement et des êtres, l’invincible et victo-

མི་ཕམ་སྐྱ་བའི་གོ་ཆ་རྣམ་པར་རྒྱལ།

རྒྱལ་བ་ཉི་མའི་གཉེན་དང་མཚུངས་མོད་དུགས་བརྒྱད་བསྟན་པའི་སྟོན་མེ་མཚོ་ག

rieux [détenteur] de la coiffe rouge au discours semblable à une armure est l’égal d’un bouddha ; il est le suprême flambeau des enseignements dhagpo kagyü.



༄ | །མཚོག་གུར་རིགས་ཀུན་གྱི་ནི་བདག་པོ་ཚེན་པོས་དབང་བསྐྱར་ཞིང་།

།ཞིང་ཁམས་རྒྱ་མཚོར་གང་འདུལ་དེར་

Consacré par le grand maître de toutes les familles suprêmes (Vajradhara), il enseigne dans l'océan des mondes pour tous les êtres à éduquer. La raison et le but d'un

སྟོན་སྒྲ་མའི་རྣལ་འབྱོར་འདི།

།འདི་བཞིན་དགོས་པ་དགོས་ཚེད་སྒྲ་མའི་ཐུགས་དང་རོ་གཅིག་འགྱུར།

།འགྱུར་བ་མེད་པ་ཀམ་འི་

gourou yoga comme celui-ci est de ne faire qu'un avec l'esprit du lama. Moi, Rigpé Dorjé, le seizième détenteur du nom de Karmapa, j'ai composé ceci à la requête

ཚོས་སྐར་སེར་སྐྱ་རྣམས་ཀྱི་ངོར།

།ངོ་ཙམ་མ་ལྡོག་ཀམ་འི་མཚན་འཛིན་བཅུ་དུག་རིག་པའི་རྗེ་རྗེ་དེས།

།དེ་བཞིན་པར་བསྐྱབས་སེར་སྐྱ་ཀུན་རྣམས་བདེ་ཚེན་ཞིང་དུ་

des fidèles, monastiques et laïques, du monastère de Karmapa. J'aspire à ce que toutes les personnes monastiques et laïques ayant pratiqué ainsi atteignent ensemble

ཚོམ་བུ་གཅིག་ཏུ་སངས་རྒྱལ་སྒོམ་།   སཐ་དུ་ཀ་ལྷུ་འི་བྱ་ལྟུ།   །།

l'état de bouddha dans le champ pur Grande Félicité. SARVADA KALYANAM BHAVANTU (*Colophon de Karmapa*)